

Бедусенко Г.А.

ОБ ОЦЕНОЧНОЙ ФУНКЦИИ МЕТАФОРЫ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

G.A. Bedusenko

ON EVALUATIVE FUNCTION OF METAPHOR IN GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

УДК: 809.41/45(575.2) (04)

В статье исследуются некоторые средства выражения оценки в дискурсе, анализируется оценочная функция метафоры в сопоставительном аспекте – в немецком и русском языках.

Ключевые слова: средства выражения оценки, оценочная функция метафоры, интонация предложения.

The article studies some means of expressing evaluation in discourse, analyses evaluative function of metaphor from contrastive perspective in German and Russian languages.

Key words: means of expressing evaluation, evaluative function of metaphor, sentence intonation.

В ходе детального исследования функций метафоры мы пришли к выводу, что оценочный компонент значения довольно тесно связан с эмоциональным состоянием субъекта, точное определение многообразных оттенков которого возможно только в речевой ситуации.

Средства выражения оценки

Что касается средств выражения оценки в современном немецком и русском языке, то следует отметить их большое разнообразие. Оценочная функция характерна для фонетики и интонации предложения, фразеологизмов, пословиц и поговорок, метафор.

Всякое высказывание от паузы до паузы, независимо от его протяженности, должно быть оформлено фонетически как некое целое; такое оформление называют интонацией высказывания или предложения. Существует несколько мнений о том, что такое интонация и до сих пор существует проблема определения интонации.

Принято считать, что основной функцией интонации является передача эмоционально-модального отношения говорящего к сообщаемому.

Широко распространено мнение, что интонация – вещь субъективная, что у каждого человека своя интонация. При этом нередко ссылаются на то, что один и тот же текст разные артисты читают по-разному и что разница в чтении может быть очень существенной. Факт несомненный, наблюдаемый очень часто. Однако различное чтение оказывается отнюдь не безразличным для осмысления текста. Различное интонирование одного и того же текста есть следствие различного понимания его разными чтецами. Одно и то же предложение можно произнести с различной интонацией. Но действительно ли оно будет оставаться при этом все тем же предложением, то есть с одним и тем же интеллектуальным и эмоциональным содержанием? Разумеется, нет. Оно каждый раз будет другим.

В интонации следует различать два аспекта: один, который можно назвать коммуникативным, по-

скольку интонация сообщает, является ли высказывание законченным или незаконченным, содержит ли оно вопрос, ответ и т.п. Другой, который можно было бы назвать эмоциональным, состоит в том, что в интонации заключена определенная эмоция, которая всегда отражает эмоциональное состояние говорящего, а иногда и намерение его (впрочем, не всегда осознаваемое им) определенным образом воздействовать на слушающего.

Если иметь в виду целенаправленность интонации, то можно говорить о ее функциях. Когда мы, например, понижаем голос к концу предложения, то можно сказать, что это делается именно для того, чтобы показать, что мы его заканчиваем. Когда мы говорим "ласково" или "сердито", то мы хотим показать слушающему наше отношение к нему в связи с содержанием высказывания.

Эмоциональный аспект интонации не обязательно связан со смысловым содержанием высказывания. Будет ли сказано предложение "Peter ist zurück gekommen" с радостью или с сожалением, оно останется сообщением об одном и том же факте объективной действительности, иными словами – будет иметь одно и то же денотативное значение. Не отразится это и на синтаксической структуре предложения. Поэтому «эмоциональный аспект до недавнего времени практически исключался из языковедения, а вопрос о его значении, с лингвистической точки зрения, о его языковой функции теоретически остается неисследованным и в наши дни» [1,11].

Вместе с тем, эмоция высказывания, несомненно, связана с его модальностью, категорией, которой в современной лингвистике придается большое значение. И действительно, в каждом акте коммуникации отражено не только то, о чем идет речь (денотативный аспект), но и отношение к сообщению со стороны говорящего (коннотативный аспект).

Формы выражения эмоций, имея психофизиологическую основу, в этом смысле являются общечеловеческими. Наряду с этим существуют факты, делающие очевидным, что интонация разнится от языка к языку. Когда мы слушаем иноязычную речь (даже при довольно хорошем знании соответствующего языка), от нас часто ускользают тонкие оттенки смысла, передаваемые незнакомыми нам интонационными средствами. Общеизвестно, как трудно, например, уловить на чужом языке шутку или иронию или выразить разные оттенки удивления, раздражения, презрения, доверия, недоверия и т.п. и т.д., которые в большинстве случаев передаются только интонацией. Очевидно, что труднее всего иностранцы усваивают именно интонацию. Лица, безукоризненно произносящие отдельные слова чу-

жого языка, делают зачастую ошибки в интонации, особенно тогда, когда дело идет о более значительных по объему отрезках речи. Можно сказать, что интонация представляет наиболее характерный фонетический признак данного языка.

Суммируя все вышесказанное, можно говорить о том, что фонетические единицы языка как таковой оценки не содержат. Они, как и синтаксические конструкции, могут только усиливать то или иное (положительное или отрицательное) восприятие третьим лицом (реципиентом) отношения субъекта речи к ее объекту. Оценивание является одной из важнейших составляющих когнитивной деятельности человека. Из этого следует, что метафора является универсальным механизмом в образовании эмоционально-оценочных номинаций. В метафоре заключены не только образное представление и информация об оценке, но и выражение некоторого чувства-отношения, осознанной эмоции, например, презрения, пренебрежения или, наоборот, уважения восхищения и т.п., а также стилистическая окраска. Интеграция оценочности и эмотивности в семантике метафоры делает метафору экспрессивным средством.

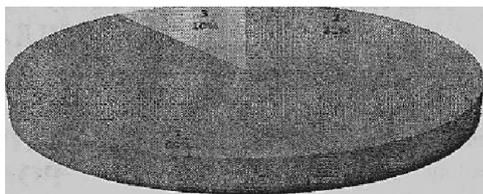


Рис. 1. «Показатели частотности употребление метафор с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой в русском языке».

- 1 - метафоры с отрицательной оценкой;
- 2 - метафоры с положительной оценкой;
- 3 - метафоры с нейтральной оценкой

Проведённое исследование даёт основание полагать, что метафора является универсальным механизмом в образовании эмоционально-оценочных номинаций. «В метафоре заключены не только образное представление и информация об оценке, но и выражение некоторого чувства-отношения, осознан-

ной эмоции, например, презрения, пренебрежения или, наоборот, уважения восхищения и т.п., а также стилистическая окраска» [2,59].

С характером оценки связана семичленная градация: очень хорошо - довольно хорошо - хорошо - нормально - плохо - довольно плохо - очень плохо.

К выражению оценочной семантики высказывания имеют отношение и глаголы чувства: любить, радоваться, нравиться, огорчаться, ненавидеть.

Из всей глагольной лексики, вводящей оценку, выделяется лексема "нравиться" - прежде всего тем, что в ее семантической структуре содержится оценочная семема: производить на кого-либо приятное впечатление, вызывать расположение к себе. «От семантики глагольной лексики зависит и выражение прагматических целей высказываний - похвалы, обиды и так далее» [2,7].

«Наиболее важной группой предикативной лексики оценочного значения являются прилагательные, конкретнее - прилагательные, обозначающие оценочные признаки, свойственные и человеку, и животному, и предметам (красивый, безобразный, удобный)» [3,8].

Слова "приятный", "замечательный" сдвинуты в положительную сторону. Имеются лексические единицы, которые группируются вокруг понятия среднего, указывая на нейтральную зону на шкале. Они сдвигаются в сторону "плохого": повседневный, ни то ни се. Оценочная шкала не любит положения равновесия, норма и среднее не совпадают, норма сдвинута в положительной части шкалы. Хорошее состояние вещей может рассматриваться как соответствующее норме, плохое - как отклонение от нее.

Литература:

1. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная лексика / В.Д. Девкин. -М., 2003. - 20 с.
2. Телия В.Н. Механизмы экспрессивной окраски / В.Н. Телия // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. - М., 2011. - 66 с.
3. Кассирер Э., Сила метафоры / Э. Кассирер // Теория метафоры. - М., 1990. - 78.

Рецензент: д.филол.н. профессор Бекбалаев А.А.